

**Course Name : Translation of Terminology**

Course Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week)	Seminar (hours/week)	Lab. (hours/week)	Credits	ECTS
ELL 342	C	Spring	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00

<b>Lecturer</b>	Edona Llukacaj, PhD
<b>Assistant</b>	
<b>Course language</b>	English
<b>Course level</b>	Bachelor
<b>Description</b>	This course approaches the art of translation from a dual perspective of theory and practice, also focusing on the ethics of this field. It will address the history of translation, focusing on various theoretical approaches and the types of translation that affect the translator's standpoint and choice while dealing with a certain type of text.
<b>Objectives</b>	To equip students with theoretical background on translation and help them acquire the basic skills and effective strategies in various fields, including the field of mass communication, politics, diplomacy, law, and literature.
<b>Core Concepts</b>	terminology translation function transediting transcreating

**Course Outline**

Week	Topic
1	Introduction: Roots - prefixes - suffixes
2	Review of general & local strategies to translation
3	Review of Purpose/ Equivalence & Function Skopos theory/ Jakobson's semiotic class -intra/ inter/ intersemiotic; Binary classifications (free vs. literal/ semantic vs. communicative/ covert vs. overt/ explicitation vs. implicitation)
4	Field Translation and terminology (Medicine/ Biology/Chemistry/Physics etc.)
5	Technology Glossaries/ Machine translation and CAT; pros and cons Practice
6	Legal Translation
7	Legal Translation (continued)
8	Midterm exam
9	Political translation/ Translation of diplomatic language
10	Political translation; Translation of political discourse
11	Mass media/news translation transediting and transcreation communicative translation practice
12	Marketing translation
13	Translation of Literary works Translation of dialect and slang
14	Translation of literary works Poetic and idiomatic
15	General review
16	Final Exam

<b>Prerequisites</b>	The student must attend the course at a minimum rate of 75%.
<b>Literature</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer.</li> <li>• Bielsa, E., &amp; Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge</li> <li>• Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.</li> </ul>
<b>References</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.</li> <li>• Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer.</li> </ul>

### Course Outcome

<b>1</b>	Identify and trace the development of translation as a discipline and its developmental stages to reach our time
<b>2</b>	Equip students with basic knowledge in the field of translation
<b>3</b>	Acquire translation competencies and translation analysis
<b>4</b>	Improve the language level of the students
<b>5</b>	Enable students translate texts from different fields

### Course Evaluation

<b>In-term Studies</b>	<b>Quantity</b>	<b>Percentage</b>
Midterms	1	20
Quizzes	0	0
Projects	1	20
Term Projects	0	0
Laboratory	1	10
Class Participation	0	0
<b>Total in-term evaluation percent</b>		<b>50</b>
<b>Final exam percent</b>		<b>50</b>
<b>Total</b>		<b>100</b>

### ECTS Workload (Based on Student Workload)

<b>Activities</b>	<b>Quantity</b>	<b>Duration (hours)</b>	<b>Total (hours)</b>
Course duration (Including the exam week: 16x Total hours of the course)	16	4	64
Study hours outside the classroom (Preparation, Practice, etc.)	14	3	42
Duties	2	5	10
Midterms	1	6	6
Final Exam	1	8	8
Other	0	0	0
<b>Total Work Load</b>			<b>130</b>
<b>Total Work Load / 25 (hours)</b>			<b>5.20</b>
<b>ECTS</b>			<b>5.00</b>